

УДК 81'42

Жирова И.Г.

Московский государственный областной университет

**РОЛЬ ЭМФАТИЗАЦИИ В СТРУКТУРНОМ ОФОРМЛЕНИИ
МЕМУАРНОГО ТЕКСТА МАРГАРЕТ ТЭТЧЕР
«THE DOWNING STREET YEARS»**

I. Zhirova

Moscow State Regional University

**THE ROLE OF EMPHATIC ACCENTUATION IN STRUCTURAL DESIGN
OF MARGARET THATCHER'S MEMOIRS «THE DOWNING STREET YEARS»**

Аннотация. В предлагаемой статье рассматривается роль эмфатизации в структурном оформлении мемуарного текста Маргарет Тэтчер. Считаем, что плановый подход к структурному оформлению текста мемуаров весьма эффективен, так как позволяет автору осуществлять контроль над вниманием читателя, воздействуя на его эмоциональное восприятие информации. Метафоричность многих заглавий и подзаголовков мемуаров даёт возможность их автору лаконично и сжато представлять экстралингвистическую информацию читателю. В статье представлена апробированная автором методика интерпретации мемуарного текста.

Ключевые слова: мемуары, метафора, интерпретация, заглавия и подзаголовки, языковая личность, маркировать, экстралингвистическая информация.

Abstract. The article explores the role of emphatic accentuation in structural design of Margaret Thatcher's personal reminiscences. The writer's planning approach to structural design of memoirs is viewed as an extremely effective tool: the author controls the reader's attention and brings emotional pressure to bear upon the recipient. Metaphorical titles and subtitles enable the author to introduce extra-linguistic information concisely and briefly. The article looks deeply into the experimental method of interpretation of memoirs.

Key words: memoirs, metaphor, interpretation, titles and subtitles, lingual personality, mark, extra-linguistic information.

Конец XX и начало XXI в. являются расцветом коммуникативного и когнитивно-дискурсивного подходов к исследованию языка. Смена социально-культурных парадигм стала определяющим фактором в языковых изменениях. Происходящие в социуме перемены естественны и объективны: в центре внимания – коммуникативное поведение языковой личности. Однако отметим наличие теоретических лагун в этой области исследования.

Предлагаемая статья посвящена роли эмфатизации в структурном оформлении текста и выполнена на материале мемуаров бывшего премьер-министра Великобритании Маргарет Тэтчер.

Первая глава «Over the Shop» мемуаров Маргарет Тэтчер «The Downing Street Years» посвящена первым дням её пребывания на посту премьер-министра Великобритании. Достаточно большая по объёму (21 страница), она состоит из 9 частей, представляющих минитексты, при этом каждый из них имеет своё название: *To the Palace, 10 Downing Street, Life 'Over the Shop', Inside Downing Street, Cabinet-Making, Other Appointments, Early Decisions, Visit of Helmut Schmidt, Working Weekend.*

Нельзя, однако, упускать из виду, что разбивка текста на минитексты, каждый из которых имеет свой подзаголовок, представляется как чёткий авторский план. Само собой разумеется, что планирование работы, свойственное всем политикам и государственным деятелям,

нашло языковое воплощение и в мемуарах Маргарет Тэтчер. Так, любой план характеризуется чёткостью, краткостью, регламентированностью, самоустранённостью в изложении заданий, а также схематичностью. Действительно, все компоненты планирования отражены автором в названиях представленных глав и их минитекстов.

Естественно, такой подход автора к структурному оформлению текста мемуаров очень эффективен, так как позволяет полностью контролировать себя в рамках изложения информации и одновременно осуществлять контроль над вниманием читателя, тем самым воздействуя на его интеллектуальное и эмоциональное восприятие информации. Мы видим, что текстовая регламентированность представлена автором при помощи объёмного наполнения минитекстов, каждый из которых занимает малое текстовое пространство: от 1 страницы (глава 1 – *Visit of Helmut Schmidt*) до 5 страниц (глава 28 – *The Views of the Cabinet*).

Логично считать, что политическое мышление Маргарет Тэтчер воплощено в речевых структурах заглавия и подзаголовках, а его специфика проявлена в речевой номинативной деятельности автора мемуаров. Разбивка текста первой главы на минитексты вполне способствует формированию у читателя представления об организации кабинета министров в Великобритании. Информация об определённом политическом событии (в данном случае – победа на выборах и начало работы в качестве премьер-министра) представлена в виде заглавия и подзаголовков. *Эмфатичность* проявляется в том, что при помощи подзаголовков Маргарет Тэтчер очень лаконично (сжато и чётко) выдвигает нужную, с её точки зрения, информацию. На наш взгляд, имплицитная информация, заложенная в заглавии и подзаголовках, не менее значима, чем эксплицитная информация, выраженная в самом тексте главы.

Полагаем, *эмфатичность* также проявляется в мобилизации реципиентов для восприятия конкретной текстовой информации. Следует добавить, что подзаголовки

призваны эмоционально воздействовать на читателя и формировать в его сознании соответствующий портрет языковой личности автора мемуаров, а также определённую эмоциональную ауру политической картины мира. Несомненно, *эмфатичность* заглавия и подзаголовков проявляется и в создании автором определённых коммуникативных эффектов *дистанционности* и *абстрагированности*, которые достигаются при помощи устранения предикативного каркаса, а также авторского “самоустранения”, так как в заглавии и подзаголовках мемуаров Маргарет Тэтчер нет места эгореференции.

Отметим также, что структурное построение главы характеризуется определённым текстовым ритмом, чему во многом способствует используемый автором метод «планового» подхода к написанию мемуаров. Так, главы (по объёму достаточно большие) разбиты на минитексты, что позволяет задавать ускоренный ритм всему мемуарному тексту. К тому же, эффект *ускоренного ритма* способствует манифестации объёма и напряжённости работы политика в должности премьер-министра страны.

Теперь обратимся непосредственно к подзаголовкам первой и последней глав. Как и сам заголовок, они представляют собой номинативные словосочетания. Характерным признаком языка большинства подзаголовков является их смысловая определённость, так как они имеют реальный денотат. Однако лаконичность заглавия и подзаголовков создаёт их некую дистанцированность и театральность. Полагаем, представление автором названий глав и их частей в лаконичной форме способствует воссозданию в сознании носителей языка определённой схемы, отражающей несомненную связь между их названиями и текстовой информацией. Информация, заложенная в заглавиях и подзаголовках, представляет собой “информационную пружину” и характеризуется сжатостью, чёткостью и ясностью. Благодаря этому создаются возможности воздействия и на эмоциональную сферу адресата. Реципиент “загоняется” автором мемуаров в определённые рамки вос-

приятия его аксиологической деятельности, в которой нет места ярко выраженной эксплицитной эмоциональности, но о которой можно догадываться, исходя из собственного мира эмоций, связанных непосредственно с профессиональной деятельностью.

Наиболее ярко, пожалуй, *эмфатичность* заглавия (*Over the Shop*) и некоторых подзаголовков первой главы (*To the Palace, Life over the Shop, Inside Downing Street*) проявляется в их метафоричности. На наш взгляд, автор справедливо полагает, что метафорическая аргументация воздействует на читателя намного эффективнее. Само собой разумеется, что такие аргументы выступают как важное дополнение к интеллектуально-эмоциональным аргументам, непосредственно участвуя в создании образа автора, которому присуща не только интеллектуально-эмоциональная, но и эмотивно-эмоциональная изобразительность.

Например, подзаголовок *To the Palace* можно рассматривать не только в его прямом значении, но и как метафору, так как *To the Palace* используется автором и для воздействия на эмоциональную сферу реципиента, тем самым создавая соответствующее отношение к рассматриваемой реалии. Ассоциируя королевский дворец с образом власти, люди, как правило, проявляют реальную заинтересованность “подглядеть”, «заглянуть» в то место, где эта власть, с их точки зрения, вершится. Автор, создавая данную метафору, вербализует своё эмотивно-эмоциональное состояние в определённый момент действительности, а также оказывает влияние и на читательское отношение к понятию, которое лежит в основе данной метафоры. Итак, вполне традиционное для английского национального сознания, а также – благодаря глобализации – и для мирового сознания, отношение к английскому королевскому дворцу закономерно переносится и на личность, у которой появилась возможность посетить королевский дворец.

Эмоция-отношение *интереса*, маркированная автором в данном подзаголовке, играет весьма важную роль в повседневной жизни людей, побуждая их к той или иной

активности, в данном случае – к ознакомлению с текстом мемуаров, предоставляющих информацию, порождённую когнитивными процессами: оценкой, атрибуцией и т. д. К. Изард отмечает, что «всякая активированная эмоция – ...сама оказывает побудительное, организующее влияние на наши мысли и поступки» [6, с. 57]. Представляется очевидным, что стимул *умеренной интенсивности*, основанный на эмоционально-интеллектуальной ориентации человека, а именно его *любопытности*, вызывает эмоцию-отношение *интереса*.

Более чем вероятно, что *эмфатичность* заглавия и подзаголовков проявляется в их лаконичности, в смысловой точности, ассоциативной образности. Все это очень значимо и важно для успешной коммуникативной интенции: воздействия на адресата, привлечения внимания к себе и своей работе, в данном случае тексту.

Стоит отметить, что метафоры, использованные в названии текста первой главы и некоторых минитекстов, входящих в данную главу, эмотивно не оживлены. Так, их эмотиогенность в большей степени заключается в привлечении внимания адресата к сути выражения мысли, к аксиологической деятельности языковой личности автора мемуаров. Бесспорно, налицо экспликация интеллектуально-эмоциональной *эмфатичности* заголовка и подзаголовков, в то время как их эмотивно-эмоциональная *эмфатичность* вытекает из нашего общего представления об эмоциях.

Общеизвестно, что метафоричность есть естественный путь креативного мышления в рамках ментально-лингвального комплекса языковой личности. Это, разумеется, связано с тем, что человек не только выражает мысли, чувства, эмоции при помощи метафор, но и мыслит метафорами, познаёт при их помощи тот мир, в котором он живёт [8, с. 25]. Метафору нередко сравнивают с зеркалом, в котором вне зависимости от чьих-либо симпатий и антипатий отражается ментально-лингвальный комплекс человека, нации, а глобально – всего человечества.

Создавая языковой портрет Маргарет Тэтчер по тексту её мемуаров, стоит обратить внимание на метафоричность словосочетания *Over the Shop*, использованного в качестве заглавия главы, а также употреблённого повторно в более развёрнутой форме в одном из подзаголовков, а именно – *Life 'Over the Shop'*. Как известно, Маргарет Тэтчер была дочерью лавочника, и поэтому жизнь в доме № 10 по улице *Downing Street* – официальной резиденции премьер-министра Великобритании – во многом напоминала ей жизнь в доме отца, в котором первый этаж отводился бизнесу (торговле), а на втором этаже располагались личные комнаты членов семьи. Таким образом, если рассматривать заголовок как метафору, то он передаёт весьма важное социальное явление национального сознания англичан в рамках ментально-лингвального комплекса всей нации. Данная метафора является значимой для интеллектуально-эмоционального регистра политического мемуарного дискурса и для частного, индивидуально-авторского мировоззрения и мировосприятия в эмотивно-эмоциональном регистре эмоционально-оценочного дискурса.

В связи с этим для читателя мемуаров действительно важно социальное признание авторской метафоры, представляющей собой дальнейшее развертывание образа цитируемой автором метафоры *Over the Shop*. Вполне естественно, что при её помощи соответствующее культурно-историческому развитию страны явление экономического порядка подводится под лингвокультурологическую категорию, что позволяет лучше определить сущность данного явления и выразить отношение к нему.

Образ *Over the Shop* в индивидуально-авторской метафоре *Life 'Over the Shop'* уточняется и детализируется. Для автора важно акцентировать внимание читателя на некоторых фактах личной жизни, быта, семейных отношений – фактах, безусловно, играющих огромную роль в успехе профессиональной деятельности политика, а также создающих определённо позитивный имидж Маргарет Тэтчер в глазах соотечественников.

Метафоричность названия главы имеет также эффект “театральности”, который заключается в желании автора мемуаров показать “закулисную” жизнь политика, продемонстрировать “политическую кухню” формирования кабинета министров страны. Для манифестации сложного, не до конца, может быть, понятного для читателя, процесса формирования британского правительства автор апеллирует в своём метафорическом мышлении к элементу более знакомой сферы. В метафоре *Over the Shop* заложена хорошо известная англичанам понятийная основа с определённым эмоциональным ореолом.

Таким образом, мы вправе заключить, что автор мемуаров намеренно эмоционально маркирует заглавия и некоторые подзаголовки первой главы. *Во-первых*, их *эмфатичность* отражается в *лаконизме* и *сжатости* изложения информации. *Во-вторых* – в *метафоричности* некоторых из них, что предоставляет реципиенту широкое поле для интерпретации информационной составляющей заголовка и некоторых подзаголовков и способствует проявлению его лингвокреативного мышления. *В-третьих*, их эмоциональная маркированность проявляется через создание эффектов “*невидимого*” *присутствия* и *намеренной отстраненности*. При помощи этих элементов эмоциональной маркировки смысла, заложенного в заголовке и подзаголовках, автор привлекает внимание читателей к тексту, резюмируя важнейшие положения текстовой информации.

Разбивая главу на небольшие части, Маргарет Тэтчер создаёт эффект *ускоренного темпа* всего повествования, что способствует ритмико-интонационной организации анализируемой нами главы. Ставя себя в жёсткие рамки повествования, автор также удерживает в них и читателя, полностью контролируя тем самым его внимание. Автор намеренно, на наш взгляд, отказывается от явного и открытого проявления эмоций. С одной стороны, перед нами предстает интеллектуально-эмоциональная передача информации автором мемуаров, а с другой – осуществление передачи информации в до-

ступной и привлекающей внимание адресата форме. Композиционное построение первой главы способствует формированию у адресата необходимого адресанту эмоционального настроения: деловитости, интеллектуальной заинтересованности, позитивности восприятия информации. Отметим, что отсутствует элемент *заигрывания* с читателем, хотя и прослеживается определённая доля манипулирования его сознанием.

Последняя глава (глава XXVIII) *Men in Lifeboats* посвящена политическим событиям, приведшим к отставке Маргарет Тэтчер с поста премьер-министра Великобритании. Объём данной главы – 34 страницы. Она, как и первая глава, состоит из 9 частей, представляющих собой минитексты: *Background to the Leadership Campaign; Geoffrey Howe's Resignation, The Leadership Campaign Opens; At the CSCE Summit in Paris; Consultations on Return to Downing Street; The Views of the Cabinet; Resignation; Grand Finale; Bowing out.*

Естественно, привлекает внимание метафорическое название всей главы *Men in Lifeboats*. Образность данной метафоры способствует превращению обычной текстовой информации в эмоционально-действенное сообщение. Несомненный её «блеск» воспринимается как признак глубины эмоций, переживаемых автором, а также смысловой точности излагаемой в главе информации. Языковая форма метафоры значима для успешного воздействия на эмоциональную сферу адресата и создания соответствующего отношения к событиям, которые описываются в последней главе.

Концептуальной сферой данной метафоры является элемент ситуации, отражающей содержание жизненного опыта человека. Философско-этическое размышление человека на тему «друзья – враги», а для государственного деятеля – «соратники – оппоненты», в политике приобретает прагматический характер, строящийся на таких философско-этических понятиях, как целесообразность и выгода. Целенаправленный анализ данной метафоры способствует выявлению степени влияния изменений в политической ситуа-

ции на эмоциональное состояние адресанта. Создаваемая автором в этой главе картина политической жизни изначально антропоцентрична, что и передано в метафорическом заглавии. Опираясь на представление о таких этических понятиях, как *порядочность, преданность, измена*, отражающих межличностное взаимоотношение людей в текстовом режиме «Я» – «ОН(А) / ОНИ», можно констатировать, что данная метафора реализует значимость социальной деятельности человека в его жизнедеятельности.

Индивидуально-авторский подход к широко известной метафоре наблюдается в том, что форма единственного числа слова *lifeboat* заменена автором на форму множественного числа *lifeboats*, тем самым автор мемуаров побуждает читателя расширить информационное поле, а вместе с ним – и интерпретационные возможности данной метафоры. Автор мемуаров предлагает новое объяснение смысла, казалось бы, хорошо известной метафоры. Внося определённую индивидуально-личностную корректировку в грамматическую форму существительного, Маргарет Тэтчер выдвигает свою версию, которая, по её мнению, более точно отражает сущность данного явления.

Метафора *Men in Lifeboats* отражает эмфатизацию смысловой информационной составляющей данной единицы по двум направлениям. Первое направление – эмоциональная маркированность давно устоявшегося смысла, второе – новая трактовка (по существу, авторская версия), расширяющая и уточняющая интерпретационный смысл устоявшейся метафоры: каждый значительный этап жизни одного человека рассматривается автором как «отдельная» жизнь. При этом заканчивается «одна жизнь» (этап, веха жизни), в данном случае в политике, и начинается «другая жизнь» (другой этап, другая веха), в которой многие люди из «первой жизни» перестают играть существенную роль.

Первые шесть подзаголовков минитекстов данной главы представляют собой развернутый план происходящих в определённый период времени достаточно напряжённых для

Маргарет Тэтчер событий, предшествующих её отставке: *Background to the 1990 Leadership Campaign, Geoffrey Howe's Resignation, The Leadership Campaign Opens, At the CSCE Summit in Paris, Consultations on Return to Downing Street, The Views of the Cabinet*. Именно эмотивно-эмоционально маркированными можно считать три последних подзаголовка: *Resignation; Grand Finale; Bowing out*. Подзаголовок *Resignation* эмоционально маркирован в том смысле, что в нём убедительно имплицитруется прямой смысл данной лексемы. Первые шесть подзаголовков передают информацию о текущих делах и рутинной работе премьер-министра. Резкое тематическое переключение создаёт смысловую выразительность. Неожиданная смена темы повествования заставляет предположить, что эмоционально напряжённые события, описываемые в минитекстах последней главы, и привели её к необходимости поставить точку в своей политической карьере.

Эмфатизированность смыслового представления в лексеме *Resignation* может ассоциироваться с акустической и артикуляторной особенностью звучания данного слова. Эмоциональная насыщенность звуко-смысловой информации подчёркивает информацию семантического, а в данном случае – логико-интеллектуального, характера. В лексеме *resignation* вызывает несомненный интерес информация, закодированная в звуках [r], [z], [ʃ]. Звукопись данного слова легко декодируется в связи с имитацией естественных звуков в природе. Физические свойства отдельных звуков-фонем являются вполне объективным фактором; следовательно, они могут выражать определённое содержание эмоционального характера. Так, звук [r] является рычащим звуком, имитирующим недовольство хищных животных, таким образом, данный звук ассоциируется с эмоцией *раздражения*. Звук [z] в природе ассоциируется с пчелой, шмелём и мухой и также склонен выражать *раздражение, беспокойство и нервозность*. Звук [ʃ] по своим физическим свойствам глухой, обладающий звуковой изобразительностью, так как напоминает о шипении змеи. Он

ассоциируется со змеей и передаёт чувство *опасности*. Наличие данных звуков в одной лексеме, а также учёт основного лексико-семантического значения слова *resignation*, указывают на эмоцию сильнеешего *раздражения*.

Таким образом, единственная лексема, употреблённая в данном подзаголовке, способствует эффективному восприятию эмоционально маркированной информации. При этом именно посылаемая информация, заложенная в звуках-фонемах, способна “проникнуть” в сознание читателя и передать состояние эмоционального интеллекта автора мемуаров.

Отставка (*Resignation*) представляется в ментально-лингвальном комплексе языковой личности Маргарет Тэтчер как *Grand Finale* (следующий после *Resignation* подзаголовок в данной главе). Автор ассоциирует свою отставку с финалом яркого театрального представления, что и находит отражение в подзаголовке, построенном по модели заимствования слова из театральной лексики французского языка, передавая таким образом некую *иронию*, чувство *горечи* от происходящего. В данном выражении семантика лексемы *grand* со значением «внутреннего» качества в известной мере прогнозируется стержневым именем – лексемой *finale*, этим объясняется идиоматичность данного словосочетания, имеющего частотный характер употребления для передачи, как правило, чувства *горечи* от происходящего с оттенком *иронии*. Информация, потенциально заключённая в каждом отдельном слове атрибутивного словосочетания *Grand Finale*, должна уточняться в контексте употребления этого словосочетания. В мемуарном тексте Маргарет Тэтчер таким контекстом, или дополнительным языковым средством, является не только сам минитекст, но и названия других минитекстов, служащих обрамлением для *Grand Finale* (предшествующее – *Resignation*, последующее – *Bowing out*).

Парадокс заключается в том, что, с одной стороны, благодаря контексту происходит процесс устранения помех в самом процессе

сообщения и количество информации объективно сужается, а с другой стороны, автор преднамеренно увеличивает количество информации. Словосочетание *Grand Finale* заимствовано из лексико-семантического поля «Театр» французского языка. Таким образом, само использование приёма одновременной реализации нескольких значений разного уровня (лексико-семантического и стилистического) имеет не только иронический эффект, но также и художественно-смысловую, так как подчёркивает чувство *горечи* и глубокого *разочарования* от происходящего (имплицитная реализация эмотивно-эмоционального смысла). Полагаем, автор намеренно употребил французское словосочетание с целью показать драматичность своего восприятия происходящего, весьма непростое эмоциональное состояние. Данная метафора указывает на то, что, при всей авторитарности, стойкости и убеждённости, приведшим к созданию образа «железной леди» в массовом сознании людей во многих странах, Маргарет Тэтчер не были чужды обычные человеческие эмоции: обида, разочарование, горечь и т. д.

Подзаголовок *Bowing out*, несомненно, является развёртыванием смысловой составляющей метафоры, вынесенной автором в основной заголовок данной главы, а именно *Men in Lifeboats*. Название этого фрагмента главы позволяет предположить, что Маргарет Тэтчер представляет себя в образе гребца, выплывающего из большой политики в новую для себя жизнь. Это предположение в дальнейшем находит своё подкрепление в минитексте. Оно убедительно отражено в самом последнем высказывании, в котором она детально описала свой отъезд из резиденции премьер-министра Великобритании:

«I waved and got into the car with Denis beside me, as he has always been; and the car took us past press, policemen and the tall black gates of Downing Street, away from red boxes and parliamentary questions, summits and party conferences, budgets and communiqués, situation rooms and scrambler telephones, out to (выде-

лено нами. – И.Ж.) whatever the future held» [10, с. 862].

Таким образом, для эмоционально-маркированного вербального интеллекта Маргарет Тэтчер характерно создание метафорических заголовков и подзаголовков, призванных привлечь внимание читателей, заинтересовать их и тем самым побудить прочитать текст до конца. Полагаем, вполне закономерно взаимодействие метафорических заголовков и подзаголовков с информацией основного текста главы, так как их метафоричность раскрывается и развёртывается непосредственно в нём. Метафоричность заголовков и подзаголовков глав мемуаров служит своего рода «рекламой» для читателя, предопределяя его ожидания в отношении самого текста. Метафоры заголовков и подзаголовков создают именно тот эмоциональный фон, который оказывает мощное влияние на формирование читательского отношения к обсуждаемым в основном тексте проблемам.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Балли Ш. Язык и жизнь. – М.: УРСС, 2003. – 228 с.
2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
3. Жирова И.Г. Эгоцентрическое построение и функционирование языка // Вестник МГОУ, серия «Русская филология». № 3. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – С. 208-211.
4. Жирова И.Г. Эмоциональный интеллект языковой личности // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика». – М.: Изд-во МГОУ, 2011. № 2. – С. 47-53.
5. Жирова И.Г. Семантика эмфатического ударения // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика». – М.: Изд-во МГОУ, 2011. № 6. Т. 2. – С. 53-56.
6. Изард К.Э. Психология эмоций. – СПб.: Питер, 2006. – 464 с.
7. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: УРСС, 2004. – 264 с.
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. – М.: УРСС, 2004. – 256 с.
9. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Гнозис, 2011. – 512 с.
10. Thatcher M. Thatcher M. The Downing Street Years. – London: Harper Collins, 1993. – 914 p.